

MISSION DE RAS SHAMRA

dirigée par CLAUDE F. A. SCHAEFFER

MEMBRE DE L'INSTITUT

PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE

TOME XVII

UGARITICA VI

publié à l'occasion de la

XXX^e CAMPAGNE DE FOUILLES A RAS SHAMRA (1968)

SOUS LA DIRECTION DE CLAUDE F.A. SCHAEFFER

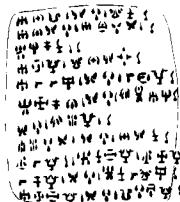
Préface par André PARROT

Membre de l'Institut

Avec la collaboration de

• Pierre AMIET, Michael ASTOUR, Adnan BOUNNI, Henri CAZELLES, Henri DE CONTENSON, Jacques-Claude COURTOIS, Liliane COURTOIS, Jean DESHAYES, Manfried DIETRICH et Oswald LORETTZ, Godfrey R. DRIVER, Otto EISSELDT, Loren R. FISHER, Emil O. FORRER, Johannes FRIEDRICH, Honor FROST, Kurt GALLING, Cyrus H. GORDON, John GRAY, Anton JIRKU, William JOHNSTONE, Arvid S. KAPELRUD, Jean KOENIG, Jacques LAGARCE, Emmanuel LAROCHE, Mario LIVERANI, Max MALLOWAN, Olivier MASSON, Jean NOUGAYROL, André PARROT, Paule POSENER-KRIEGER, James B. PRITCHARD, P. J. RIHS, Fritz SCHACHERMEYR, Irène SCHAEFFER DE CHALON, Stanislav SEGERT, Henri SEYRIG, Jacques VANDIER, Roland DE VAUX, Ernst WEIDNER

Jacques-Claude COURTOIS
Secrétaire Général de l'Édition



PARIS

MISSION ARCHÉOLOGIQUE DE RAS SHAMRA

Collège de France, Paris-5^e

Librairie Orientaliste Paul GEUTHNER

12, rue Vavin, Paris-6^e

1969

*Cet ouvrage a été publié
avec le concours de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres
de la Commission des Fouilles et Missions Archéologiques
à la Direction Générale des Relations Culturelles
au Ministère des Affaires Etrangères
et du Centre National de la Recherche Scientifique*

La vignette sur la page de titre est le dessin du recto de la tablette chypro-minoenne RS. 20.25 trouvée à Ugarit en 1956 dans le quartier situé à l'est du Palais. Cf. *infra*, p. 382, fig. 1.

FRAGMENTS HITTITES DU TRAITÉ MITANNIEN DE SUPPILULIUMA I^{er}

Emmanuel LAROCHE

Le traité passé entre Suppiluliuma I^{er} du Hatti et Mattiwaza du Mitanni⁽¹⁾ avait été rédigé en akkadien et en hittite. De la version akkadienne, on connaît trois copies⁽²⁾. De la version hittite, il existe au moins deux fragments publiés. Dès 1933, en l'édition, A. Goetze identifiait KUB XXVI 34 = Bo 2272 comme la traduction des lignes 22-24 de KBo I 1 verso. J. Friedrich a ensuite enregistré dans son *Wörterbuch* les deux équations de vocabulaire qu'on y relève⁽³⁾ :

hitt. EGIR-pa *ħuišnunun* « j'ai ranimé » = akk. *uballašu*;
hitt. [le *ħu*] *llatteni* « ne divisez pas » = akk. *lā tašallaṭa*.

Le fragment est cassé à droite et à gauche, mais on peut en tenter la restauration partielle en s'appuyant sur la version akkadienne, KBo I 1 Vo 22-24 = E. Weidner, *Pol. Dok.* (1922), p. 24 sq.

- 2 [am-mu-ug-ga-z]a LUGAL.GAL LUGAL KUR *uruHa-at-t[i ... KUR uruMi-it-ta-an-ni]*
- 3 [.....] KUR-e EGIR-pa *ħu-iš-nu-nu-un p[é-di-iš-ši-ma EGIR-pa]*
- 4 [a-ša-aš-ħu-u]n *nu ú-wa-at-te-ni EGIR-pa l[e-e te-ep-nu-ut-te-ni]*
- 5 [na-at le-e *ħu*] *ul-la-at-te-ni nu-kán iš-ħi-ú-[la-aš INIM^{meš} (?)]*
- 6 [le-e *šar-ra-at-*] *te-ni nu-uš-ma-aš šu-me-en-za-a[n ZAG^{meš}-uš (?)]*
- 7 [an-da-an le-e] *ša-an-ħa-at-te-ni ŠA ^mPi-ya-[aš-ši-li DUMU.LUGAL]*
- 8 [ZAG^{meš} *Ù ŠA ^mM*] *at-ti-ú-wa-za DUMU.LUGAL ZAG^{meš} tu-[*

Ligne 2 : [ammugga-z]a, conjecture pour rendre la phrase nominale akk. *ù anaku* LUGAL.GAL KUR *alHatti*; comparer *ú-uk-za ^aUTU^{ši} tabarnaš*, KBo XII 38 II 22⁽⁴⁾.

(1) Nous conservons ici la lecture traditionnelle *Mattiwaza*. Pour d'autres lectures et interprétations, voir la bibliographie citée dans les *Noms des Hittites* (1966), p. 117, n° 792; cf. A. KAMMENHUBER, *Die Arier im vorderen Orient* (1968), 81 sqq., et *passim*.

(2) Voir *Catalogue*, n° 32 = CTH 51.

(3) *Hethitisches Wörterbuch*, sous *ħuišnu-* et *ħullai-*.

(4) Cf. H. G. GÜTERBOCK, *JNES* XXVI (1967), 74.

Ligne 3 : suppléer un adjectif neutre traduisant l'akk. *mīta* « mort »; *harkan* « détruit » est trop court; *dannatan* signifie « désolé »; *akkant-* ne s'applique guère qu'aux personnes.

Ligne 4 : [*ašašh*] *un* d'après KUB XXIII 11 II 36; XIX 20 Ro 13; ou bien [*ašešanu-n*] *un*, même sens, d'après Ḫatt. II 27, 67, III 35; KBo VI 28 Ro 18, etc.; le fréquentatif-itératif *ašešanuškinun* (cf. KBo III 3 III 15) serait trop long. — Noter l'indicatif *uwatteni*, attiré par le [*tepnutteni*]. — *tepnu-* « amoindrir » = akk. *ṣuhhuru*; cf. CAD 16, 123, et KBo IV 10 Vo 13 : *našma-šši* ZAG-an *anda* *tepnu*zzi.

[« Je suis] le grand roi, roi du Ḫatti. J'ai ranimé [le Mitanni], pays [moribond]. Je l'ai [restauré] à sa place. Allez ! Ne le [diminuez] plus ! [Ne le] divisez pas ! [Ne transgre]ssez pas [les paroles (?)] du traité ! [Ne] convoitez pas votre propre [territoire] ! [Les frontières] de Piyaš[šili, le prince] et celles de Mattiwaza, le prince, [sont marquées (?) ...].

On obtient des lignes de longueur normale dans une tablette à colonne double. Les sept lignes du hittite couvrent deux lignes 2/3 de KBo I 1.

Un autre fragment méconnu de la même tablette⁽⁵⁾, KUB XXI 18, conserve au recto et au verso les débuts de vingt lignes environ. Les restes correspondent exactement à KBo I 1 Ro 22 sqq., Vo 59 sqq.

KUB XXI 18 Recto I.	KBo I 1 = Pol. Dok. 6-10
1 EREM ^{meš} [^{ur} Te-bu-ur-zi-ya....	Ro 22 EREM ^{meš} ^{al} Te-bu-ur-zi-a....
2 <i>ku-u-uš</i> [EREM ^{meš}	EREM ^{meš} <i>an-nu-tum</i>
3 <i>nam-ma</i> [KUR.KUR ^{meš}	23 EREM ^{meš} <i>ša</i> <i>al-qú-ú</i>
4 EREM ^{meš.hi.a} [....	24 <i>ù</i> <i>mi-nu-me-e</i> EREM ^{meš}
5 <i>nu-za</i> KUR ^{ur} [<i>Ha-at-ti</i>	<i>ù</i> KUR ^{al} <i>Ha-at-ti</i>
6 <i>nam-ma-za</i> [^ā UTU ^{si}	25 <i>ù</i> ^ā UTU ^{si} ^m Šu-up-pí-lu-li-u-ma....
7 <i>HAL-ŠI</i> [^{ur} Ku-ut-mar....	<i>ù</i> <i>hal-ši</i> 26 ^{al} Ku-ut-mar....
8 LUGAL KUR [^{ur} Al-še....	(^m An-ta-ra-at-li) <i>ša</i> KUR ^{al} Al-še....
9 <i>nu HAL-ŠI</i> [^{ur} Šu-ú-ta....	27 <i>hal-ši</i> ^{al} Šu-ú-ta <i>ah-ta-bat</i>
10 <i>I-NA</i> ^{ur} [<i>Wa-aš-šu-ga-an-ni</i>	<i>i-na</i> ^{al} Wa-aš-šug-ga-an-ni....
11 GUD ^{hi.a} [^{UDU^{hi.a}}	28 <i>qa-du</i> GUD ^{meš} UDU ^{meš}
12 ^m Du-u [<i>š-rat-ta-aš</i>	29 <i>ù</i> ^m Tu-uš-rat-ta....
13 <i>na-aš-mu</i> [<i>za-ah-hi-ya</i>	<i>a-na</i> <i>pa-ni-ia</i> <i>mi-it-ḥu-uš-ši</i>

(5) D'après une collation des originaux effectuée au Musée d'Istanbul, KUB XXVI 34 et KUB XXI 18 présentent le même ductus et la même écriture. La reconnaissance de la nature du fragment XXI 18 nous a permis d'amender ou d'améliorer sur quelques points la copie et la lecture de A. Goetze.

- 14 *nu ú-u*[*k*]
 15 *da-ah-ħu-u*[*n*.
 16 *ták-šu-l*[*i*.
 17 KUR ^{urū}*N*[*e-ya*.
 18 *ku-u-uš*[.
 19 ^m*Zu-u*[*l-ki-ya*.
 20 QA-DU [^{gis}*GIGIR*^{meš}-*ŠU-NU*.

Verso IV

- 1 *Ú-UL* [*pa-ah-ša-at-te-ni*.
 2 *ku-u-uš* [*NI-IŠ DINGIR*^{im}.
 3 *Ù QA-D*[*U*] *MIM-MU-KU-N*[*U*⁽⁶⁾
 4 *kar* [-*x-x-x*] ⁽⁷⁾ *i-wa-ar*[.
 5-6 : illisibles
 7 *n*[*u-u*]*t*- [*ta* ^m*Mat-t*]*i-ú*[-*wa-az-*
 za-an.
 8 QA-[*DU* *DAM*^{meš}-]*KU-NU* *DUMU*^{meš}-
 KU-N[*U*.
 9 *x-[x-x]* *nu-uš-ma-aš* *ke-e-el*[.
 10 *a-š*[*i-w*]*a-an-ta-tar* *ne-ek-mu-un-ta-*
 ta[*r-ra* *pí-ya-an-du*.
 11 ŠA [^m*Mat-ti*]-*ú-az-za* ^{gis}*ŠU.A-ki*
 ú-e-eh-[.
 12 *na-a*[*š* *-z*]*i* ?
 13 *na*[*m-ma*]*x* *x*[-*a*]*n* *ma-ah-ħa-*
 an[.
 14 ^m*Mat-t*[*i-ú-az*]-*za-aš* [*d*]*a-ma-in*
 SAL-an[.
 15 *da-an-k*[*u-w*]*a-ya-az-za* *da-ga-an*-[*zi-*
 pa-az
 16 *ar-ħa* *ħar-ni-in-kán-du* *n*[*a*-.
 17 U ŠA LÚ^{meš} *H*[*ur*]-*ri* *a-aš-š*[*u*-.
- 30 *at-tà-ra-ma*.
 31 *el-te-eħ-ħu-nu-ti*.
 32 *su-lum-me-e*.
 33 KUR ^a*Ne-ya* *ù* ^a*Ne-ia*.
 32 *an-nu-ú* *a-na* *1-en*.
 33 ^m*Zu-ul-ki-ia*.
 34 *qa-du* ^{gis}*GIGIR*^{meš}-*šu-nu*.
- = Pol. Dok. 32-34
- Vo 59 *la-a* *ta-na-as-sa-ra*.
 60 *ša* *ri-ik-si* *an-ni-i*.
 61 *ù* *qa-du* *mim-mu-ku-nu*.
 62 *ki-ma* *bu-uq-li*.
 63 *ù* *at-ta* ^m*Mat-ti-ú-wa-za*.
 64 *qa-du* *DAM*^{meš}-*ku-nu* *DUMU*^{meš}-*ku-nu*
 ù *DINGIR*^{meš} *an-nu-tum*. cf. 63
 65 *mu-uš-ki-nu-ut-ta* *ù* *e-er-ri-šu-ut-ta*
 li-id-din-ku-nu-ši
 66 *gis**gu-ša-ka* *li-iš-bal-ki-id-du*
-
- 65 *ki-i* GI *qa-du* KUR-*ti-ka*
 cf. 65 *ša* *DAM-ti* *ša-ni-ti*
 65 *iš-tu* Kl-*ti*
 66 *li-hal-li-qà*.
 ṭù-ub-ba *i-na* *lib-bi*
 DUMU^{meš} *Hur-ri*

(6) Ligne encore lisible sur l'original malgré l'éclatement de la surface. — Pour *mimmu* dans les textes en langue hittite, cf. Traité d'Alakšandu A IV 35, 44: KUB XXIII 72 Ro 41.

(7) KAR est certain; mais je n'ai pas pu déchiffrer les restes des deux ou trois signes suivants; le mot devrait être l'équivalent hittite, encore inconnu, de l'akk. *buqlu* « malt ».

18 <i>ar-ḥa ḥar-ak-du[....]</i>	67 <i>li-ih-li-iq....</i>
19 <i>e-ga-aš x[....]</i>	<i>lu-ú šu-ri-pu-ma....</i>
20 <i>lu-ú-li-x[....]</i>	<i>lu-ú za-a-ḥu ša ni-ip-ḥu-u....</i>
21 <i>nu na[m-ma....]</i>	68 <i>ù LÚ^{meš} ḥur-ri....</i>
22 <i>x[</i>	69

Le rapprochement des deux versions documente plusieurs équivalences dès longtemps acquises :

hitt. <i>arha harnink-</i> « détruire »	= akk. <i>ḥullúqu</i>
<i>arha ḥark-</i> « périr »	= <i>ḥalāqu</i>
<i>kuš</i> « ces » (acc. pl.)	= <i>annu(ti)</i>
<i>takšul</i> « paix »	= <i>sulūmmu</i>
<i>aššu[l (?)</i> « bien »	= <i>tubbu</i>
<i>damain SAL-an</i> « autre femme »	= DAM- <i>tu šanitu</i>

On observe, en outre, quelques équations nouvelles intéressant directement la lexicographie hittite.

1. hitt. *ašiwantatar nekmuntatar[ra]* « pauvreté et dénuement » = akk. *muškinuttu* *ù errišuttu*⁽⁸⁾.

Le sens du hitt. *ašiwant-* « pauvre » = *muškénu* avait été établi indépendamment, et se trouve ici confirmé. L'abstrait *ašiwantatar* « pauvreté » apparaît pour la première fois, à ma connaissance. D'autre part *nekmuntatar* « dénuement » pose un nouveau problème, difficile à résoudre. Le rapport du thème **nekmunt-* « dénué », à déduire de l'abstrait en *-atar*, avec l'adjectif connu *nekumant-* « nu », n'est pas clair. *nekumant-* n'était attesté jusqu'à présent qu'au sens propre, physique. Le thème *nekmunt-* semble inséparable de *nekumant-*; mais la notion appartient, comme on sait, au secteur des mots volontiers 'taboués'; si bien qu'il est malaisé de décider si *nekmunt-* est une 'déformation' de *nekumant-*, une réduction de **nekmuwant-*, ou simplement une formation parallèle.

2. *egaš*, ligne IV 19, correspond sûrement, par sa place, à l'akkadien *šuripu*, dans la phrase imprécative *ırşitum lù šuripu-ma* « que (ta) terre soit gelée/glacée ». Si l'on accepte cette équivalence, il faut reprendre le thème *ega-*, dont le dérivé adj. *ekuna-/eguna-* « froid » est bien connu. Je n'ai rencontré le nom *ega-* qu'à l'accusatif singulier

(8) Cf. CAD 4, 301a; AHW 241 b.

egan, dans le récit en vieux-hittite récemment étudié par H. Otten, KBo III 41 + KUB XXXI 4 Recto 8 et ses dupliques (KBo XII 22, 12; KBo XIII 78 Ro 8) : *uwami kidanda piddanit ekan utiškimi ta zaħhiškimi ta udne harnikmi* « j'irai, j'apporterai de l'*eka* avec ce seau; je livrerai bataille et je détruirai le pays »⁽⁹⁾. Que signifie cette menace ? Faut-il prendre le terme *ega-* à la lettre ? Dans un développement où l'auteur, quel qu'il soit, se vante de clouer fleuves, montagnes et mers (lignes 12-13), l'idée peut paraître moins étrange : en répandant le gel sur le pays ennemi, il en provoquera l'anéantissement. Tout cela demeure néanmoins bien obscur.

ega- est la base d'un verbe dénominatif *egai/igai-*. H. Ehelolf, Kleinas. Forsch. 400, avait proposé de traduire « éclater » (*zerspringen*), d'après le contexte de KUB VII 58 I : « Comme la pierre brûlante ... dans l'eau siffle, et éclate/se fend (*igaetta*), et se tait, que la virilité de tes soldats, leur combativité, leur mission (? *halugas*) de même éclatent (*egattaru*), que de même elles s'éteignent (*kištaru*) ; à l'instar de la pierre qu'elles deviennent muettes et qu'elles se taisent ! ». Il est évident qu'un verbe *egai-* « refroidir, geler » convient au moins autant à cette imprécation. Dans la lettre arzavienne VBoT 1, 17, il est dit que « tout le pays hittite *egait* ». E. Cavaignac comprenait « s'est éteint », d'où « est calme »⁽¹⁰⁾. On doit entendre plutôt « a gelé », d'où « a été paralysé, est silencieux, abattu »⁽¹¹⁾.

3. *lu-ú-li-x[*, Verso 20, est le début du mot hitt. *luluya-* « étang, mare ». Ce fait appuie la conjecture exprimée par CAD 4, 44 b sq., pour l'akkadien correspondant : *eršetum ša māti-kunu lu sāhu ša nibhu lu tašallāma la tebbira* « que le sol de votre pays soit un marais de ..., puissiez-vous y sombrer et ne pas le franchir ! ».

(9) Cf. H. OTTEN, ZA 55 (1963), 158 sq., 163.

(10) RHA I (1930), 104 et n. 20.

(11) L. JAKOB-ROST, MIO IV (1956), 336, 338 : « das Land Ḫattuša ist zersplittet (?) »; H. G. GÜTERBOCK, RHA 81 (1967), 145 : « the land of Hattusa has gone to pieces ! ». Cf. aussi E. NEU, StBoT 5 (1968), 68 et n. 1, s.v. *igai-*.